

中國
延邊

풍토인정

風土人情

延邊人民出版社

An Introduction to the People and Customs
of the Korean Autonomous Prefecture of China



霞映天池





前 言

延邊朝鮮族自治州位于吉林省東部長白山區、美麗的圖們江畔，是我國朝鮮族主要的聚居區。全州轄延吉、圖們、敦化、龍井、琿春、和龍6市及安圖、汪清2縣。幅員面積42700平方公里，總人口218萬，有朝、漢、滿、回等24個民族，其中朝鮮族占37.5%。

延邊山川秀美，物產富饒，素有“北國江南”的盛譽。初春，金達萊花盛開，滿山遍野一片殷紅；盛夏，鬆濤滾滾，雲霧茫茫，恰似一片綠色的海洋；深秋，金色的白樺，火紅的楓葉，紛呈于蒼鬆翠柏之間，宛如一幅五彩斑斕的畫卷；隆冬，一片銀裝素裹，又仿佛來到“廣寒”仙境。這裏資源富集，生態植被保存完好，有50多種金屬礦和40多種非金屬礦，森林覆蓋率達80.3%。以“東北三寶”——人參、貂皮、鹿茸為代表的延邊土特產馳名中外。舉世聞名的長白山素有“天然寶庫”之稱，有野生動物250多種，野生植物2460多種，被聯合國教科文組織命名為“生物圈保護區”。

延邊地處中、俄、朝三國交界，人文環境特殊，區位優勢得天獨厚，被稱為東北亞的“金三角”。1952年建州以來，特別是改革開放以來，在黨的民族政策光輝照耀下，延邊各族人民和睦相處，同心合力，共建家園，譜寫出了共同團結奮鬥、共同繁榮發展的動人篇章。如今的延邊，社會安定，邊疆鞏固，民族團結，經濟發展，文化繁榮，地區生產總值，財政收入每年以兩位數的速度增長；民族教育文化事業走在全國前列，每萬人擁有大學以上文化程度的594人，是全國平均水平的1.7倍；基礎設施條件日臻完善，城鎮面貌日新月異，非農人口已達64.7%；對外開放不斷取得實質性進展，昔日閉塞的邊陲，已變成開發開放的前沿。1994年、1999年和2005年，連續三次被評為“全國民族團結進步模範集體”。一個充滿激情與活力的新延邊正以嶄新的姿態展現在世人面前。

延邊自來民風敦厚、渾樸天成，各族風情多姿多彩。勤勞智慧、崇文重教、能歌善舞、熱情友好的朝鮮族人民，與延邊其他各族人民在共同發展進步的過程中，取長補短、相互影響，創造了“教育之鄉”、“歌舞之鄉”、“文化之鄉”、“足球之鄉”等美譽。多年來，在這片集獨特的地理位置、豐富的自然資源、光榮的革命傳統、燦爛的民族文化為一身的神奇大地上，以朝、漢、滿、回為主的各民族傳統文化和民俗風情交相輝映，和諧共存，演繹孕育了倔強、深沉而壯美的北國風骨，形成了五彩繽紛、獨具特色的延邊風土人情。

且執夢筆書奇景，日破雲濤萬裏紅。《中國延邊風土人情》直觀地展示了延邊這顆東北亞明珠的別樣風情，記錄了延邊各族人民的過去和現在，同時也必將喚起和催生延邊大地新一輪的生命覺醒。今天，延邊正面臨着西部大開發、振興東北與構建和諧社會的重大歷史機遇，一場關於經濟、社會、文化的深刻變革正在這裏蓬勃展開。延邊的風土人情也必將沐浴着春風與朝陽，以獨特的風采迎來更加美好的未來。

延邊朝鮮族自治州人民政府州長

劉忠
2006-2-20

Preface

The Yanbian Korean Autonomous Prefecture, located in the Changbai mountainous area of eastern Jilin Province, alongside the beautiful Tumen River, is the primary home of the ethnic Koreans of China. The prefecture directs the operations of the cities of Yanji, Tumen, Dunhua, Longjing, Hunchun, and Helong, as well as Antu and Wangqing counties. The total area of the prefecture is 42,700 square kilometers and has a population of 2,180,000. There are 24 nationalities including Korean, Han, Man, and Hui, with over 37% of the population being of Korean ethnicity.

Boasting beautiful mountains and richly endowed resources, Yanbian has the coveted title of "South of the Yangtze River in North China." In early spring, the Jindafu (azalea) flower blooms, covering the hills and fields with a carpet of brilliant red. In summer, the wind whistles through the pines and clouds and mist shrouds the region like a vast green sea. Autumn brings the golden birch and maple leaves, nestled in a backdrop of pine, spruce and larch forests, painting a most splendid colorful picture. In winter, the land is covered in snow, creating a genuine "Winter Wonderland."

Here, the resources and agricultural produce are abundant and well maintained. There are over 50 kinds of metal minerals and 40 kinds of non-metal minerals. Forest covers over 83% of the area. Yanbian's local products include the three treasures of Northeast China – Ginseng, Marten and Deer Antler, famous in China and abroad. The world famous Changbai Mountain, with the title of "Natural Treasure," possesses over 250 kinds of wild animals and 2460 kinds of wild plants. The region was named by the UNESCO as "Biosphere Preserve Zone."

Located in the crossroads of China, North Korea and Russia, Yanbian has earned the title of the "Golden Triangle of Northeast Asia." Due to this geographic location, a unique social environment can be found here. Since the prefecture was established in 1952, and since the reform and opening up of China, under the CCP's minority policies, the various nationalities of Yanbian have lived together in peace, striving together to build a beautiful home, one which inspires its many beautiful songs of co-working and co-developing. At present, Yanbian's society is stable, the border lines are strong, the various nationalities live harmoniously, the economy is developing, and the culture is prosperous. The local gross production and the financial income are increasing rapidly. Its minority education is among the top in the world. Out of every 10,000 Yanbian residents, 594 have a university degree, a figure 1.7 times over the current average in China. As Yanbian's infrastructure facilities continue to improve, its cities' social landscapes are also rapidly changing. The percentage of its non-agricultural residents has reached 63%. With a rapid march forward since its inception, the closed border area of Yanbian has become the front of an opening region, earning the honorary title of "All China Nationalities Unity, Advancement Model Collective." A new Yanbian, full of enthusiasm, is signaling its people forward with a new surge of energy.

From ancient times, the Yanbian people have been honest and simple, with colorful characteristics of various nationalities. The Korean people are wise and hardworking, warm and hospitable. They pay great attention to culture and education and excel in song and dance. During their co-existence with other nationalities, they have made up for their shortcomings, influenced the others, and created the beautiful titles of "Town of Education," "Town of Singing and Dancing," "Town of Culture," and "Town of Soccer." For many years, the Korean, Han, Man and Hui peoples, in this unique place with its rich natural resources, glorious revolutionary traditions and strong minority flavor, have created a strong, deep and beautiful China, as well as, a colorful unrivaled Yanbian.

So then, let's take a look at Yanbian's magic scenery, catching a glimpse of a red sun rising from cloudy sea. Welcome to Yanbian, an Introduction to the People and Customs of the Korean Autonomous Prefecture of China, will give people a fresh wake up call to the surprising beauty and developed society of Yanbian, a shining pearl of northeast Asia. It will serve to unveil Yanbian's unique scenery and display its various nationalities, customs, cultures and accomplishments, both past and present. Today's Yanbian faces important historical opportunities of the development of west China, reenergizing Northeast China, and the building of a harmonious society. Indeed, a great and deep-economical, social, and cultural reform is underway here. Facing the spring wind and the morning sunshine, the Yanbian people are prepared to welcome a promising future with unmatched character.

Governor of Yanbian Korean Autonomous Prefecture *Jin Sheng*

Feb 20, 2006

《中国延边风土人情》编委会

顾问：陈凯峰 隋清江
主编：金成文
副主编：李成权 王连珠 金正一
编委：金成文 李成权 王连珠 金正一
金岩 李虎君 李明智 李香子
李光录 金明星 许梦林 锁金业
沈明玉 韩 瓔 李钟杰 宋延文
执行主编：韩 瓔
撰文：王连珠 艾贵生 李明智
设计：韩 瓔 赵钟哲
英文翻译：Alan Stirling 郑鲜日

摄影：（按姓氏笔划为序）

王 宏	王来会	王玉宝	元秀哲
车光范	方东华	方泰浩	方润奎
尹甲松	尹贤均	田洪昌	朴京浩
朴 哲	吕秀虎	许 成	许先行
许 勇	刘 兵	刘载学	全昌植
孙临厚	朱今哲	朱光铉	杜维智
杜成海	李光平	李钟杰	李永哲
李兴国	李哲松	李 忠	李 夏
陈荷生	宋延文	吴仁哲	吴俊吉
何利伟	林炫榛	张志刚	郑延春
庞精东	金相一	金洪锡	金永亿
金永豪	金正守	金奉基	金炯龙
金光永	孟 铁	胡永代	赵钟哲
赵培琴	南龙海	姜华新	栾胜宽
黄范松	崔周范	韩 瓔	程佰梁
温 波	鲁忆鑫	董海东	谢凯锋
薛重天			





目錄 CONTENTS



金達萊的故鄉 2-5 Hometown of Jindalai



教育之鄉 8-11 Town of Education



文化之鄉 14-43 Town of Culture



歌舞之鄉 44-63 Town of Singing and Dancing



足球之鄉 66-67 Hometown of Soccer



春華秋實 68-77 Spring Blooms and Autumn Harvest



宗教信仰 78-79 Religion



邊陲風采 80-95 Border Glamour





풍 토 인 정

風土人情

An Introduction to the People and Customs
of the Korean Autonomous Prefecture of China

延邊人民出版社

金達萊的故鄉

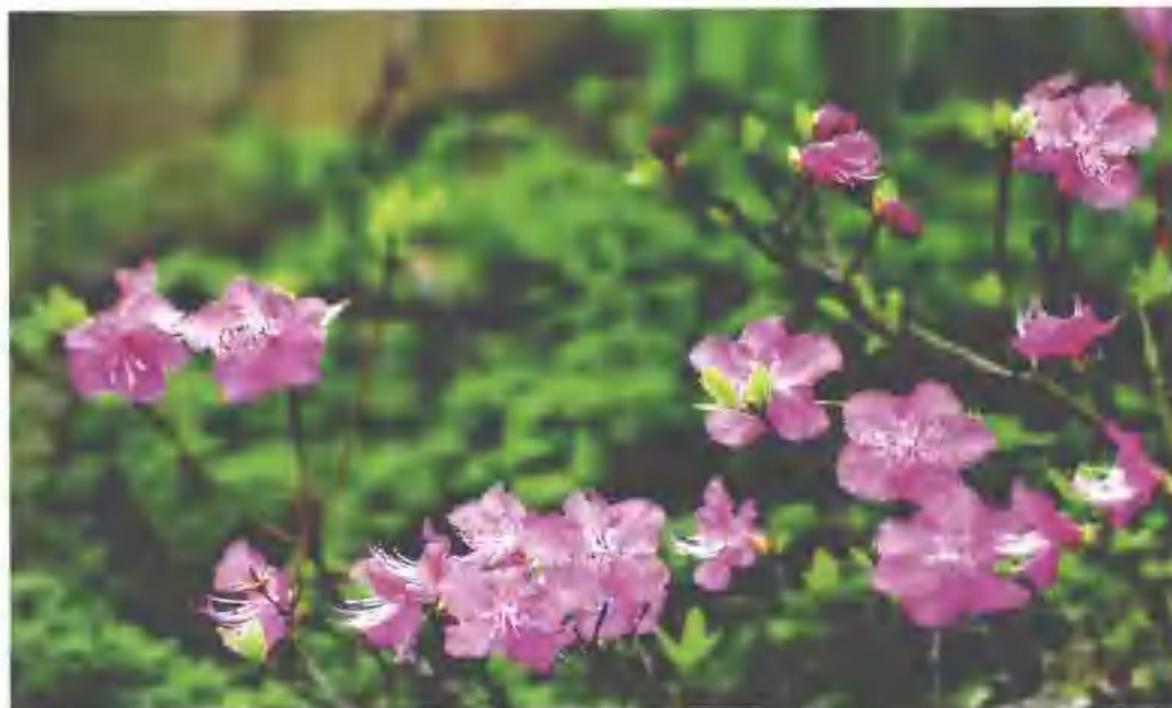
Hometown of Jindalai

每年初春，在冰天雪地的長白山上各種樹木還沒有從冬眠中蘇醒過來的時候，就有一種粉紅色的山花迎風冒雪，爭春怒放，開得一片紅火。朝鮮族叫它“金達萊”。金達萊是延邊的州花。在延邊各族人民心目中，金達萊比任何花都更加可愛，因為它象徵着美好的情操和堅毅的性格以及不畏艱難、奮力抗爭的民族精神。

延邊是革命老區，無論是抗日戰爭、解放戰爭還是抗美援朝戰爭中，延邊各族人民尤其是朝鮮族人民不屈不撓，前赴後繼，留下了光輝的業績，建立了不朽的功勳。著名詩人賀敬之的“山山金達萊，村村烈士碑”詩句就是延邊各族人民血肉相聯的真實寫照。



豐碑



Every spring, while other plants have yet to awaken from the cold, pink azalea flowers burst forth in spite of the winter wind and snow. The mountains become carpeted in brilliant red with this flower. The Korean people call it "Jindalai."

Jindalai is Yanbian's official flower. In the heart of the Yanbian people, Jindalai is the loveliest flower as it symbolizes sweet sentiment, strong perseverance, and the national spirit which fears neither difficulty nor struggle.

For decades Yanbian has been a revolutionary area. During the Anti-Japanese War, Revolutionary War, and the Korean War, the people of Yanbian, especially the Korean people, refused to be humbled or to submit. They fought and sacrificed their lives, achieving glorious fetes, and attained enduring results in the process. The famous poet, Mr. He Jingzhi, waxed eloquent, "Jindalai blooms on every hill; revolutionary martyrs' monuments are erected in every village." This is a true reflection of the people of Yanbian's patriotic spirit.



金達萊的故鄉

Hometown of Jindalai



州樹美人鬆









杜鵑花開

教育之鄉

Town of education

延邊歷來重視文化教育，素有“教育之鄉”的美譽。1949年創辦了全國第一所民族大學——延邊大學；1952年，普及了小學教育；1958年，基本普及了初中教育；1997年全州基本普及了九年義務教育。由原延邊大學、延邊醫學院、延邊農學院、吉林藝術學院延邊分院、延邊師範專科學校5所高校合并後組成的新延邊大學先後被確定為國家“211工程”重點建設大學、中國西部開發重點建設院校、吉林省人民政府和教育部共同重點支持大學。目前，延邊已經形成了從幼兒教育到小學，從中學到大學教育，從師資培養、教材出版到教育研究的比較完整的教育體系。

延邊受教育程度較高，教育普及面較廣。全州適齡幼兒入園率86.7%，小學入學率為99.97%，初中升學率為71.76%，省級重點高中15所，普通高考錄取比例為75.4%。全州每萬人擁有大學以上文化程度594人，是全國平均水平的1.7倍。



同桌

